

IN ALTRE PAROLE

*Festival di
Drammaturgia Contemporanea
Internazionale*

QUARTA EDIZIONE



a cura di
**Marco Belocchi
e Pino Tierno**

TEATRO LO SPAZIO

Via Locri, 42
dal 17 al 20 settembre 2009
ore 19.30 e 22

**BIBLIOTECA NAZIONALE-
CENTRALE DI ROMA**

Via Castro Pretorio, 105
1 ottobre 2009
ore 11.30

**CAFFÈ LETTERARIO-
SIMPOSIO**

Via dei Latini, 11
7-8 ottobre 2009
ore 22

Ufficio Stampa
Direzione Tecnica
Organizzazione

Maya Amenduni
Giorgio Rossi
A.C.GentaRosselli

IN ALTRE PAROLE

QUARTA EDIZIONE

Sette i Paesi in cui la nostra rassegna ha scovato testi in grado di parlarci, di interpretare il presente e noi stessi. Come il teatro sa ancora fare. A dispetto di ogni distanza geografica o linguistica.

Si conclude il focus sul Quebec con la presentazione in anteprima di un testo intimista di Michel Tremblay, probabilmente la voce più originale e rappresentativa del Canada francofono. Accanto a lui, Larry Tremblay, altro autore tradotto in molte lingue, con un testo densissimo dove il teatro stesso è il protagonista assoluto. Completano il quartetto d'oltreoceano il brioso *Coppie!* di Frédéric Blanchette e l'incalzante trasposizione di un romanzo noir di John Peyton Cook, firmata da Marie-Thérèse Quinton.

Dalla Francia un triangolo fra due fratelli e una misteriosa ragazza, in un emozionante dramma familiare e politico, che debutterà a Parigi il prossimo ottobre, con il sostegno della Fondazione Beaumarchais. Ne è autore un venticinquenne ricco di talento, Hadrien Raccach.

Prosegue l'esplorazione della drammaturgia spagnola con la proposta di *2.24*, thriller epistolare senza respiro, scritto a quattro mani da due attori e drammaturghi valenciani, Pascual Carbonell e Jerónimo Cornelles.

Il Perù è presente con Herbert Morote e la sua affascinante storia d'ambientazione... russa; uno dei più grandi successi degli ultimi anni in Spagna oltre che, ovviamente, in America Latina.

Da Israele una commedia, arguta e toccante, sull'improbabile incontro fra una psicoterapeuta e Dio, a firma di Anat Gov, fra le autrici più note della drammaturgia contemporanea di quel Paese.

Schiudiamo le porte (per spalancarle definitivamente l'anno prossimo!) alla drammaturgia italiana, presentando un testo sulle ronde cittadine a firma del pluripremiato Francesco Randazzo, mentre Enrico Luttmann propone un'esilarante commedia degli equivoci, già finalista al Premio Riccione, per quattro scatenatissimi personaggi.

Per finire, un testo breve di Caryl Churchill, uno dei grandi nomi del teatro inglese, che offre al pubblico mondiale, libero da diritti d'autore, un poema tenero e doloroso sul conflitto medio-orientale, *Sette bambine ebreë*.

La kermesse sarà arricchita, come ogni anno, dalla presenza di molti autori e da una tavola rotonda sulle lingue del teatro. Inoltre è stata pubblicata da Edizioni&Spettacolo la prima antologia con i testi delle precedenti edizioni.

Voci, storie, immagini da Paesi e idiomi differenti, parole che trasmutano 'in altre parole', per offrire, come sempre, un variegato ed affascinante panorama del teatro mondiale.

TEATRO LO SPAZIO

Via Locri, 42 - info: 06.77076486
www.teatrolospazio.it — info@teatrolospazio.it
dal 17 al 20 settembre 2009
ore 19.30 e 22

BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE DI ROMA

Via Castro Pretorio, 105
1- ottobre 2009
ore 11.30

CAFFÈ LETTERARIO SIMPOSIO

Via dei Latini, 11
7-8 ottobre 2009
ore 22



AMBASCIATA DI ISRAELE



*Ministère de la Culture, des Communications et
de la Condition féminine du Québec*

CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC
CONSEIL DES ARTS DU CANADA

Ufficio Stampa
Direzione Tecnica
Organizzazione

Maya Amenduni
Giorgio Rossi
A.C.GentaRosselli



Con il patrocinio di



IN ALTRE PAROLE

*Festival di Drammaturgia
Contemporanea Internazionale*

QUARTA EDIZIONE



a cura di
**Marco Belocchi
e Pino Tierno**

**TEATRO LO SPAZIO
BIBLIOTECA NAZIONALE
CENTRALE DI ROMA
CAFFÈ LETT. SIMPOSIO**

**17-20 settembre
1 / 7-8 ottobre 2009**

IN ALTRE PAROLE - PROGRAMMA 2009

Lo Spazio 17 settembre—ore 19.30

PER IL BENE DI TUTTI

di **FRANCESCO RANDAZZO**

con Giovanni Carta, Emanuela Trovato, Francesco Sala, Walter Da Pozzo, Silvia Cippitelli, Gianluca Bianchini, Adriano Davi, Annalisa Paolucci

a cura di *Francesco Randazzo*

FRANCESCO RANDAZZO Autore e regista. Laurea in Regia all'Accademia Naz. d'Arte Dram. "S. D'Amico", nel 1991. Fondatore e direttore artistico della Compagnia degli Ostinati. Ha pubblicato testi teatrali, poesie, racconti e un romanzo, ottenendo riconoscimenti in premi nazionali e internazionali. È tradotto in spagnolo, francese, inglese.

Lo Spazio 17 settembre—ore 21.30

SETTE BAMBINE EBREE

di **CARYL CHURCHILL**

trad. di Masolino D'amico

con Giorgia Cantalini, Clara Costanzo, Rossana Veracierta, Caterina Intelisano, Brunilde Maffucci, Matilde Piana, Rebecca Braccialarghe

a cura di *Francesco Randazzo*

CARYL CHURCHILL Nata a Londra nel 1938. Una delle più importanti drammaturghe inglesi contemporanee. Rappresentata in tutto il mondo, ha ricevuto numerosi premi. Il breve poemetto *Sette bambini ebrei*, è stato scritto per solidarietà con i palestinesi di Gaza.

Lo Spazio 17 settembre—ore 22

VIAGGIO VERSO ENOCH

di **HADRIEN RACCAH**

trad. di Antonella Lepore e Pino Tierno

con Luca Di Prospero, Fosca Banchelli, Mario Di Fonzo

a cura di *Manuel Fiorentini*

con il sostegno dell'ASSOCIATION BEAUMARCHAIS

HADRIEN RACCAH Nato a Parigi nel 1984. Studia cinema alla Sorbona e arte drammatica al Cours Florent. Il cortometraggio *Et puis vient la nuit* premiato al Festival Inter-Universitaire de Paris 2005. Scrive e rappresenta tre testi teatrali, *La Dernière Nuit* è edito da Harmattan.

Lo Spazio 18 settembre—ore 19.45

QUATTRO!

di **ENRICO LUTTMANN**

con Marta Altinier, Paola Bonesi, Marco Casazza, Enrico Luttmann

a cura di *Marco Casazza*

ENRICO LUTTMANN Nato a Trieste. Autore e traduttore. Nel 1996 vince la Selezione I.D.I. Giovani Autori con *Chi ha paura del Lupo Cattivo?* Le commedie *Sonno - delirio in un atto* e *5 x Una* vengono prodotte dal Teatro Stabile di Trieste entrambe con la regia di Marco Casazza. Dal '98 lavora anche come sceneggiatore cinematografico e televisivo.

Lo Spazio 18 settembre—ore 22

ABRAMO LINCOLN VA A TEATRO

di **LARRY TREMBLAY**

trad. di Paola De Vergori e Mirna Molli

con Gianni Giuliano, Paolo Ricchi, Andrea Giuliano

a cura di *Bianca Pesce*

LARRY TREMBLAY Drammaturgo, poeta, saggista, romanziere, regista teatrale, attore e insegnante. Nato a Chicoutimi, Québec nel 1954. Laurea in letteratura drammatica all'Università di Montréal. I suoi testi, spesso onirici o fantastici, esplorano essenzialmente le conseguenze della violenza sociale e psichica. È tradotto in moltissime lingue.

Lo Spazio 19 settembre—ore 19.30

COPPIE

di **FRÉDÉRIC BLANCHETTE**

trad. di Paola De Vergori

con Sabrina Balice, Gian Luca Bianchini, Adriano Davi, Brunilde Maffucci

a cura di *Giorgia Cantalini*

FRÉDÉRIC BLANCHETTE Attore, scrittore e traduttore. Diplomato al 'Conservatoire' de Montreal. Il suo testo *Le périmètre* (La distanza) gli è valso numerosi premi (in particolare il *Gala des masques*) e diverse traduzioni e pubblicazioni in lingue straniere. Come traduttore ha all'attivo, fra le altre, opere di Mamet, Shanley e Margulies.

Lo Spazio 19 settembre—ore 22

2.24

di **PASCUAL CARBONELL & JERÓNIMO CORNELLES**

trad. di Antonia Mele

con Mauro Mandolini, Elisa Di Eusanto

a cura di *Gianluca Ramazzotti*

PASCUAL CARBONELL Nato ad Alicante nel 1976. Attore e autore. Nel 1997 fonda la compagna Atiza e contemporaneamente scrive e rappresenta diversi testi teatrali, tra cui *La reglas del juego*, *Mi mama me mira*, *Jacuzzi*. Infine nel 2008 scrive *2.24* in collaborazione con **JERÓNIMO CORNELLES** Nato in Argentina nel 1976. Autore e regista. Fonda a Valencia la compagna Bramant Theatre per cui scrive e dirige le sue commedie vincendo numerosi premi.

Lo Spazio 20 settembre—ore 19.30

LA GUIDA DELL'ERMITAGE

di **HERBERT MOROTE**

trad. di Francesca Cornelio

con Maurizio Palladino, Bruno Viola, Paola Surace

a cura di *Vittorio Pavoncello*

in coll. con l'Associazione ECAD

HERBERT MOROTE Nato nel 1935 in Perù. Ha scritto articoli, romanzi, (*Suerte para todos*), saggi, (*Bolívar, libertador y enemigo n.1 del Perú*) e soprattutto *El guía del Hermitage* che, con l'interpretazione di Federico Luppi, è stato uno dei più grandi successi della scena ispanofona degli ultimi anni.

Lo Spazio 20 settembre—ore 22

OH, MIO DIO!

di **ANAT GOV**

trad. di Enrico Luttmann e Pino Tierno

con Pietro Bontempo, Sonia Barbadoro, Fabio Maffei

a cura di *Luca De Bei*

ANAT GOV È una delle più note e brillanti drammaturghe del teatro israeliano contemporaneo. Ha scritto soprattutto commedie, *Gir-friends*, è stato anche rappresentato nel West - End di Londra. *Oh My God*, presentato al Cameri Theatre di Tel-Aviv, è stato uno dei più grandi successi della scena israeliana degli ultimi anni.

Simposio 7 ottobre—ore 22

DUEL

di **MARIE-THÉRÈSE QUINTON**

trad. di Mirna Molli

dal romanzo di John Peyton-Cooke

con Ernesto D'Argenio, Giacomo Rosselli

a cura di *Giacomo Rosselli*

MARIE-THÉRÈSE QUINTON Scrittrice. Nata a Montréal. Il suo testo *L'attente* sulla vita carceraria ha avuto un'enorme risonanza. Ha fondato il Théâtre de la Chèvrerie nel 1979 per cui ha scritto 16 commedie. Nel 2009 il suo primo romanzo *Marcelle ou La rupture des glaces*.

Simposio 8 ottobre—ore 22

GLI ANTICHI ODORI

di **MICHEL TREMBLAY**

trad. di Pino Tierno

con Alessandro Pala, Daniele Orlando

a cura di *Cinzia Maccaagnano*

MICHEL TREMBLAY Nato nel 1942 a Montréal. Traduttore, sceneggiatore, drammaturgo e romanziere è uno dei più importanti scrittori quebecchesi contemporanei, le sue opere sono tradotte in tutto il mondo. Nel 1968 ottiene con la commedia *Le cognate* un enorme successo ricevendo ovunque numerosi premi.

Biblioteca Nazionale centrale di Roma

1 ottobre—ore 11.30

Tavola rotonda

Teatro di Babele: le lingue della scena

Intervengono:

Pino Tierno, Flavia Tolnay, Gian Maria Cervo,

Francesco Randazzo.